

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Compagno, non puesc mudar qu'eo no m'effrei > Testo e traduzione

## Testo e traduzione

|                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1<br>[C]ompaigno, non pus mudar qu'eo no?m effrei<br>de novellas qu'ai auzida[s] et que vei:<br>q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.               | 1<br>Compagni, non riesco a non turbarmi<br>delle novelle che ho sentito e che ora vedo:<br>una donna ha denunciato i suoi guardiani a me.               |
| 2<br>[E] diz que non volo prendre dreit ni lei,<br>ans la teno esserrada quada trei:<br>tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.       | 2<br>Dice che non voglion rispettare diritto o legge<br>e che la custodiscono a tre a tre:<br>se uno allenta la cavezza, l'altro gliela stringe.         |
| 3<br>Et aquill fan entre lor aital agrei:<br>l'us es c'om pais gens a foc mandacarrei<br>e meno trop major nau[z]a que la ma[in]ada del rei.                   | 3<br>E poi ordiscono tra loro gran dispetto:<br>l'uso è che si nutra gente al seguito del capocarrettiere<br>e che fa più rumore della masnada del re.   |
| 4<br>Et eu dic vos, gardador, e vos castei:<br>e sera ben grans fol[i]a qui no?m crei:<br>greu verretz neguna garda que ad oras non sonei.                     | 4<br>Io, guardiani, vi dico, e vi consiglio<br>e sarà gran pazzia se qualcuno non mi crede:<br>non è facile che guardia prima o poi non<br>s'addormenti. |
| 5<br>Yeu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,<br>qui non vol prendre son plait o sa mercei,<br>s'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non<br>plaidei. | 5<br>Ed io mai vidi donna pur fedele<br>che non vuol prender placito o mercede:<br>allontanata da prodezza s'unisce alla viltà.                          |
| 6<br>[E] si?l tenez a cartat lo bon conrei,<br>adoba?s d'aquel que troba viron sei:<br>si non pot [a]ver caval cumpra[.s amblan] palafrei.                     | 6<br>Se tirchi concedete il buon corredo<br>lei si addobba con quel che trova intorno a sé:<br>se non può avere un cavallo si compra un palafreno.       |
| 7<br>[N]on i a negu de vos ia?m desautrei:<br>se?m li vedava vi fort per malavei,<br>non begues enanz de l'aiga que?s laisses morir de sei.                    | 7<br>Non c'è nessun di voi che può smentirmi<br>se si vieta il vino forte ad un malato<br>quello beve l'acqua prima di morir di sete.                    |
| 8<br>[C]hascus beuri'ans de l'aiga que?s laisses morir de sei!                                                                                                 | 8<br>Ognuno berrebbe acqua prima di morir di sete!                                                                                                       |

- letto 1938 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-1>